

الجامعة الإسلامية الحكومية بنجكولو

(البريد الإلكتروني: ernawatiarfan@yahoo.com)

الملخص

Abstract

Language is a means of cultural preservation. A culture will be able to be understood and upheld by the recipients of the culture if they understand the language of the culture. It is often thought that culture is born out of language, without language there can be no culture.

Even so it turns out the language of a society was very influenced by the culture of society. In semantic analysis, Abdul Chaer said that the language is unique and has a very close relationship with the culture of the wearer community, then a language analysis only applies to that language only, it can not be used to analyze other languages. For example in the culture of British society who do not know rice as staple food there is only the word rice to declare *nasi, beras, gabah, and padi*. So, the word rice in English refers to *kepada nasi, beras, gabah, and padi* in Indonesian. Variations in the Indonesian language is due to the proximity of Indonesian society with rice as a staple food which is a form of Indonesian society culture.

Keyword: Correlation, Culture, Language

يطلق عليه في ما بين قراهم، مجال المحاضرين البوليتكنيك، في ورقته العلاقة بين اللغة والثقافة، التي قدمت في ندوة "ثالثا الثقافة العرقية" وطني في الجامعات في شمال سومطرة في 25 أبريل 2009 أمس. يذكر أن اللغة هي لغة المستخدم المنتج الثقافي. في وقت سابق، كما تم اتفاق خبراء اللغوي بين اللغة والثقافة لديه دراسة وثيقة. الدراسات هي مشهورة جدا في هذا الصدد هي نظرية ساير ورف-. وذكر الخبر

المقدمة

اللغويات الاجتماعية ليست مجرد مناقشة "مزيج" بين علم اللغة وعلم الاجتماع أو العلوم الاجتماعية الأخرى، ولكنه يشمل أيضا كل مبادئ الحياة المتصلة بمهام الاجتماعية والثقافية. لذلك، أن المناقشة هنا ليست على نطاق واسع، ونحن قصرها على "اللغة والثقافة" عن الجوانب الثقافية من الحياة اليومية.

يتفق كثير من الخبراء والباحثين أن اللغة والثقافة نوعان من الأشياء التي يمكن فصلها.

الثاني، "يتم تحديد عقلية وثقافة المجتمع أو تتأثر بنية اللغة" (شاعر، 2003:6).

وفي الوقت نفسه، يذكر بياجيه، باحث فرنسي، أن الثقافة (العقل) ستشكل اللغة للشخص. من هذا ولدت نظرية نمو الإدراك حسب بياجيه. مختلفة قليلاً معها، روسيا، بكالوريوس، فيجوتسكي بيريندابات لتطوير اللغة المبكرة أن مرحلة واحدة قبل تطوير الفكر (الثقافة) وفي وقت لاحق التقى إثنان أن ولدت بيرباسا ولغة الفكر. نعوم تشومسكي واتفق أيضا أن دراسة اللغات وقد تتصل اتصال وثيقا بالثقافة. وهذا هو الحال مع إريك لينبيرج الذي له أوجه التشابه مع الآراء التي أعربت عنها النظرية الأدبية لتشومسكي وبياجيه (شاعر، 2003: 52-58)

وهكذا، كيف العلاقة والروابط بين اللغة والثقافة، وهذا هو ما سنحاول أن يستعرض بإيجاز ما يلي، من الواضح استناداً إلى نظريات موجودة بالفعل وبحثنا في تركيب قليلاً مع كيسان محله كمكان (المناطق) لهذه المسألة

أ. المباحث

1. تعريف اللغة

شاعر يعطي أن اللغة هي نظام رمزي أريبتير الصوت المستخدمة من قبل المجموعات الاجتماعية للتعاون والتواصل والتعريف بأنفسهم. كنظام، فضلا عن الطابع المنهجي للغة¹. عني تتكون اللغة وفقا لنمط، غير مرتبة في ترتيب عشوائي، وبعبارة أخرى، فإنه ليس نظام واحد، ولكن من النظم الفرعية، مثل علم الأحياء ومورفولوجيا، بناء الجملة ودورات. في حين أريبتير ("أين الحب") هنا يعني عدم وجود أية علاقة إلزامية بين رمز اللغة (الذي يأخذ الصوت من ذلك) مع المفاهيم أو الأفكار هو شعار.

في قاموس اللغة الإندونيسية (كبي) الطبعة الثالثة وذكر أنه²:

اللغة نظام رمزي أريبتير الصوت، المستخدمة من قبل أفراد المجتمع للتعاون والتفاعل، والتعرف على نفسك

¹.Chaer, Abdul.2003. *Psikolinguistik, KajianTeoretik*. Jakarta: RinekaCipta32 ص

².2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi III*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional Pusat Bahasa RI. 88 ص

سلوك الكائنات الحقيقية وكائنات أعمال
الرجل².

في "قاموس الثقافة اللغة الإندونيسية" المبينة فهم
أن الثقافة هي العقل، الأفكار، التي تشمل أيضا
الجمارك³. من هذا المنطلق يمكن أن نستنتج أن
الثقافة هي نتيجة للفكر الإنساني الذي يركز
على حقوق التأليف والنشر، والذوق، وكارسا.
التعاريف أعلاه وآراء خبراء آخرين يمكن
تصنيفها إلى ست فئات وفقا لعبد شاعر وهي⁴:

1. تعاريف وافية وشرح تعريف عنا
الثقافة.

2. تعريف التاريخية للتعريف يؤكد أنه
موروث الثقافة المدنية

3. تعريف معياري لتعريف التي تؤكد على
الطبيعة كيبوادايان كقاعدة للحياة
والسلوك

أراء أخرى أعربت عنها براون وعيد ميلاد
المسيح التي تنص على أن اللغة ليست مجرد أداة
للاتصال. أكثر من ذلك، قال الخبيران استخدام
هذه اللغوية (اللغة في استخدام) اللغة هي
جزء من رسالة في البلاغ. في استخدام اللغة من
جانب براون وعيد ميلاد المسيح، هذا ويشار
إليها باسم "المعاملات" و "الشخصية". وهذا
هو القول، وهناك العادات والثقافة في استخدام
اللغة كأداة وسائل الإعلام / اتصالات¹.

إذا لقد عرفنا أن اللغة هي نوع من الثقافة
لأن، إذا يوجد اللغة ليس هناك الثقافة. و
اللغة كما عرفنا تعكسمن انسان.

2. تعريف الثقافة

جوهر الثقافة معقدة للغاية حيث
أن إعطاء الخبراء دائماً التفاهم، والفهم والقيود
تختلف. ويلسون في سياراني، وقال أن الثقافة
هي المعرفة التي ديترانسميسي ونشر اجتماعيا،
وكلاهما وجود المعيارية والرمزية، التي تنعكس في

².Sibarani, Robert.

1992. *Hakikat Bahasa Bandung*:CitraAdtyaBakti. ص
99

³. Tim PusatBahasa. 2005. *Kamus Besar Bahasa
Indonesia Edisi III*. Jakarta:

DepartemenPendidikanNasionalPusatBahasa RI. ص
169

¹. Brown, Gillian dan George Yule
(dindonesiakanolehSoetikno).1996. *Analisis Wacana*.
Jakarta: GramediaPustakaUtama1 ص

3. علاقة بين الثقافة و اللغة

اللغة والثقافة لها علاقة كورديناتيف، وهو نفس موقف العلاقة متساوية. ماسينامبوو في شاعر (1995:217) يشير إلى أن الثقافة واللغة هو نظام الذي المتألمة في البشر. العلاقة من اللغة إلى الثقافة عن كتب، فإنه يصعب غالباً حتى تحديد أنتاركيدوانيا العلاقة نظراً لأنها تؤثر على بعضها البعض، تتعايش والسير جنباً إلى جنب. بدان (1993:87) وهناك نوعين من اللغة والعلاقات الثقافية، وهي: (1) اللغة جزء من الثقافة (السلالات)، و (2) أي شخص ثقافة التعلم من خلال لغتها (موسمية) اللغة هي وسيلة للحفاظ على التراث الثقافي. ثقافة سوف تكون قادرة على فهم، وأفهم، والثقافة التي المتلقي لو أنهم يفهمون لغة التدريس كيبوادايان. في الواقع كثيراً ما تنشأ ويرى أن الثقافة هي ولد بسبب اللغة، ودون اللغة لن يكون هناك ثقافة.

ان العلاقة الوثيقة بين اللغة والثقافة كانت وآنزال محل اهتمام عدد كبير من العلماء في مختلف أنحاء العالم. في اواسط القرن العشرين بالتحديد لقي هذا اهتماماً منقطع النظير من قبل الباحثين، الأمر الذي أدى الى ظهور

4. التعريف النفسي: تعريف يؤكد على

الثقافة قابليتها للاستخدام في التكيف

مع البيئة، وحل المشاكل وتعلم الحياة

5. تعريف ستوركتورال تعريف للتشديد على

الثقافة كنظام انتظام منقوشة

6. التركيز على التعاريف الوراثة للثقافة

نتيجة للأعمال البشرية.

وبالتالي الثقافة هي كل ما هو علم

وخبرة معا اجتماعيا، بأعضاء مجتمع. حيث أن

ثقافة واحدة ليست مجرد التراكم من عادات

وسلوك لكن نظاما للسلوك المنظم. ويغطي

جميع جوانب الثقافة ومن حيث الحياة البشرية،

سواء كان ذلك في شكل المنتجات المادية أو

غير المادية.

في سياق المجتمع اندونيسيا المتنوعة، التي

تضم العديد من الثقافات، مما يجعل الاختلافات

بين الثقافات، ومفيد فعلا في الحفاظ على الهوية

الذاتية والاجتماعية التكامل الأساسية

للمجتمع. لقد كان المجتمع الديني التعددية في

النظام الاجتماعي، والعرق حولها منذ أيام

أجدادنا، التنوع الثقافي يمكن أن تتعايش سلميا

هو كنز من قيمة تقدر بثمن في الكنوز

الثقافية الوطنية.

دراسات عديدة مكرسة لبحث وتحليل هذه الظاهرة متعددة الجوانب. احد هذه البحوث خلص الى ان اللغة تقوم بعكس الواقع المعاش والثقافة هي جزء لا يتجزأ من الواقع وبالتالي فان اللغة هي انعكاس للثقافة. هذا يعني انه عند حدوث تغيرات ما في الحياة فان هذا الامر ينعكس في الثقافة ثم في اللغة.

تزداد هذه العلاقة تعقيدا عند دراسة اللغات الأجنبية. ومرد ذلك يعود الى انه عند دراسة لغة اجنبية ما تنشأ لدى الطالب منظومة لغوية وثقافية جديدة تختلف تماما عن منظومته الأم. هذا الامر يجعله يرى العالم بطريقة مختلفة ويؤدي الى ان ينشأ لديه، اي لدى الطالب، تصور جديد عن بعض مكونات الحياة يختلف اختلافا جذريا عن تصوره المرتبط بثقافته ولغته الأم. وعند تحليل هاتين المنظومتين الجديدتين اثناء العملية التعليمية يتضح جليا ان الطالب يستوعب اللغة ويتقبلها بشكل افضل واسرع من استيعابه وتقبله لثقافة هذه اللغة. وهنا لا بد ان انظر الى التساؤل التالي: لماذا يتجاوز الطالب الحاجز اللغوي بشكل سلس في حين انه يصادف صعوبات معينة عند محاولته تجاوز الحاجز الثقافي؟ تقدم الباحثة الروسية تيرميناسافا

في كتابها (الحرب والسلام بين اللغات والثقافات) فتقول: "ان الحاجز الثقافي، بخلاف الحاجز اللغوي، غير مرئي وغير محسوس وبالتالي فان الاحتكاك او التلاقي مع الثقافات الأخرى دائما ما يحدث بشكل فجائي. يتم التعامل مع الثقافة الأم على انها امر فطري وبديهي جبل عليه الشخص مثل قيامه بعملية التنفس، يتعامل الشخص مع ثقافته على انها هي المنفذ الوحيد الذي من خلاله يرى العالم. الوعي بأن الثقافة الأم ماهي واحدة من ضمن ثقافات متعددة يأتي من خلال التعرف والاطلاع على الثقافات الأخرى".

ان تعلم اللغات او تعليمها بمعزل عن الثقافة امر غير مجد وغير مفيد على الإطلاق، فالثقافة بالنسبة للغة كالروح بالنسبة للجسد، فهي متلازمة لا تنفك. والدليل على ذلك انه اذا ما اردنا ان نقيم شخصا من الناحية اللغوية ومدى اجادته للغة فان هذا الامر يقتصر فقط على اتقانه للغة، اي المستوى اللغوي البحث، ولكن يتعداه الى مدى معرفته بالمنظومة الثقافية للشعب الذي يدرس لغته. لقد اثبتت التجربة ان معرفة الطالب ولو بشكل بسيط بالعادات والتقاليد الخاصة بالشعب الذي يدرس

لغته تولد لدى [أحب اللغة احتراماً وتقديراً لهذا الطالب. في عالمنا الحديث الذي يشهد تواءماً مكثفاً وسريعاً بين شعوب تمثل ديانات وإعراق وثقافات مختلفة يجدر بنا أن نفتح على هذه [أطياف [أخرى ونقبل المفيد منها و[نتعامل مع السيئ، و[بد كذلك أن نقوم بالتعريف بديننا وثقافتنا. يجب أن نتخلص من الحاجز الذي بنى على أساس مغلوطة بأنه [يجب التعاطي مع الثقافات [أخرى. أن وسائل [التصال الحديثة تقدم لنا فرصة ذهبية للتعريف بأنفسنا ولتصحيح بعض المعلومات الخاطئة عنا. يجب أن يعرف الجميع، والطالب بالتحديد، أن ثقافتنا ماهي [نافذة من بين [الف النوافذ [أخرى التي نرى من خلالها العالم، فليس من حقنا أن نصف امرأ ما في ثقافة أخرى بأنه سيئ مجرد أنه يتعارض مع منظومتنا الثقافية. وسأضرب هنا مثلاً بصديق ياباني كنا ندرس سوياً في موسكو. قال لي في يوم من [أيام: لقد اشتقت [إلى، فلم أراها منذ سنتين! فبادرته بسؤال لأتعرف على جزئية هامة في الثقافة اليابانية [وهي العلاقات والمشاعر داخل العائلة اليابانية، فقلت له: [كيف سيكون لقاءك بوالدتك بعد هذه الفترة الطويلة نسبياً؟ فأجاب قائلاً: ستأتي غالباً إلى المطار

[ستقبالي وبعد أن أراها سأقترب منها وأنخي ثم سننطلق إلى المنزل! فقلت بدهشة: فقط؟! أين التقبيل، أين العناق؟! فهذه والدتك التي لم ترها منذ عامين! قالي: إن هذه الكلمات (التقبيل، العناق) في علاقاتنا مع والدنا ليست في قاموسي وليست في قاموس أغلب اليابانيين. وبعد أن ارتسمت معالم الدهشة على وجهي نظرت لي، ولسان حاله يقول سأزيدك من الشعر بيتاً، وقال: إن لم تخني ذاكرتي فإن آخر مرة قامت والدتي بتقبيلي عندما كنت في التاسعة أو العاشرة من العمر وعمري [ثمان وعشرون عاماً!

بعد سرد هذه القصة هل من حقنا أن نصف اليابانيين بأنهم عدمي المشاعر و[يجبون أبناءهم؟ كلا بالطبع، [أمر باختصار هو أن لديهم طرقاً أخرى للتعبير عن العواطف والمشاعر تختلف عن الطرق التي نتبعها نحن. يجب أن نوطن أنفسنا على أن هناك ثقافات أخرى وطرقاً أخرى للتفكير ومفاهيم أخرى للتعامل مع العالم لها الحق في التواجد تماماً كثقافتنا. ليس من حقنا أن نقصها أو أن نصفها بأو[أف [تليق مجرد أنها تتعارض مع مفاهيمنا. وأود أن أشير هنا إلى أمر هام وهو أنه إذا كان هناك تعارض

Brown, Gillian dan George Yule
(dindonesiakanolehSoetikno).1996. *Ana-
lisis Wacana*. Jakarta: Gramedia
Pustaka Utama

Sibarani, Robert
1992. *Hakikat Bahasa Bandung*:Citra
Adhya Bakti

Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi III.
Jakarta: Departemen
Pendidikan Nasional Pusat Bahasa RI.
Tim Pusat Bahasa.2005.

في امر ديني بحت، فنحن المسلمون نؤمن بأن
ديننا هو الدين الحق. ومن هنا اقول، وخصوصاً
خواني المتواجدين في الخارج، انفتحوا على
الثقافات الأخرى وضاعفوا من زادكم المعرفي
وقوموا كذلك بنقل ارثكم الثقافي الى الآخرين
فبهذا يحصل التلاقح وتبادل الخبرات والمعارف .

في نهاية هذه المقالة اود ان اهمس في اذن كل من
يتحدث لغة اجنبية

ب. الخلاصة

1. تعريف اللغة : أن اللغة هي نوع من
الثقافة لأن، إذا يوجد اللغة ليس هناك
الثقافة. و اللغة كما عرفنا تعكس من
إنسان.
2. أن الثقافة هي نتيجة من فكر الإنساني
الذي يركز على حقوق التأليف
والنشر، والذوق، وكارسا.
3. علاقة بين اللغة والثقافة هي كأسرة

المراجع

Chaer, Abdul.2003. *Psikolinguistik,
Kajian Teoretik*. Jakarta: Rineka Cipta
2005.

Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi III.
Jakarta: Departemen Pendidikan
Nasional Pusat Bahasa RI.

